



# KROUKROU *Péyi*

## Les Langues et Cultures Régionales dans le Premier Degré

A l'école primaire, l'enseignement de la langue et de la culture créoles est dispensé par les enseignant.e.s habilité.e.s. Trois dispositifs pédagogiques sont déployés :

- La sensibilisation-initiation à la langue et à la culture.
- L'enseignement de la LVR (langue vivante régionale). Une LVR qui n'est plus en concurrence avec la LVE (langue vivante étrangère) puisqu'une classe peut bénéficier à la fois d'un enseignement de LVR et de LVE.
- La classe bilingue, qui débute en Grande section maternelle et se poursuit jusqu'au CM2. Il existe 40 classes bilingues au sein de l'académie de la Guyane. Elles sont réparties sur 4 circonscriptions (Cayenne 1 / Matoury1 / Kourou 1 / Kourou 2).

**Le cadre institutionnel** : le BO n° 32 du 8 septembre 2011, les programmes de langues vivantes (désormais communs à toutes les langues, étrangères et régionales) et le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) restent les outils essentiels pour l'enseignement de la langue et culture, créole guyanais.

## Extrait de la circulaire du 14-12-2021

L'article L. 312-10 du Code de l'éducation précise que, « les langues et cultures régionales appartenant au patrimoine de la France, leur enseignement est favorisé prioritairement dans les régions où elles sont en usage » et que « cet enseignement peut être dispensé tout au long de la scolarité ». Ce même article indique que l'enseignement facultatif de langue et culture régionales peut prendre deux formes : un enseignement de la langue et de la culture régionales, ou un enseignement bilingue en langue française et en langue régionale.

Les langues vivantes régionales sont enseignées sur l'ensemble du parcours scolaire selon des modalités pédagogiques diversifiées qui permettent, conformément à l'article L. 312-11-2 du Code de l'éducation, de proposer, dans le cadre de l'horaire normal, l'enseignement de cette discipline.

## A qui s'adresse ce magazine ?

KROUKROU est un magazine qui s'adresse à tout enseignant de l'académie qui souhaite aborder la culture guyanaise avec ses élèves. Il sera également un support pour ceux qui sont habilités et engagés dans l'enseignement de la langue et de la culture tant dans les classes ordinaires que dans les classes bilingues français/créole guyanais.

## Ses objectifs :

- Sensibiliser à la langue et à la culture régionales,
- Construire une culture commune,
- Apporter aux enseignants des connaissances et quelques pistes d'exploitations

# Kannaval Lagwiyann

En cette période de festivités, nous avons choisi de consacrer notre troisième numéro de KROUKROU aux personnages emblématiques du carnaval de Guyane. Ce thème culturel très riche peut donner lieu à des expositions, des débats, confections de costumes...

## Kout wèy asou

Les personnages traditionnels du carnaval guyanais.

## Comité de rédaction

Rolande Ajax – Enseignante Classe bilingue Français/Créole  
Géraldine Chainon – CPD LCR  
Jeanne Azor – CPD LCR

# Quelques personnages carnavalesques

## Kannaval Lagwiyan.

Pa ganyen dé kannaval kou sa di Lagwiyan.  
Li sa kannaval ki pi lonng asou latè.

Chak lannen, kannaval-a ka koumansé lò Rwè  
VAVAL ka rivé pou lépifani. Li ka bout  
mèkrédi dèsann, jou yé ka boulé VAVAL.

Apré sa, fo antann lannen prochenn, pou li viré  
parèt.

## Le carnaval de Guyane.

Unique en son genre, le carnaval de Guyane est  
le plus long du monde.

Chaque année le carnaval débute avec l'arrivée  
du Roi VAVAL à l'Épiphanie et se termine le  
mercredi des cendres, date de l'incinération de  
sa Majesté VAVAL.

Et, c'est tel le phénix qu'il renaîtra de ses  
cendres l'année suivante.

*Les différents personnages présentés ont été illustrés par les élèves du dispositif bilingue F/C de l'école élémentaire M. Lohier de Kourou.*



## LE TOULOLOU

Le « Touloulou » est le nom générique de tous les personnages du carnaval de Guyane, mais il désigne également la dame habillée de manière très élégante de la tête aux pieds. Parée et masquée, incognito tous les samedis soir, elle mène le bal dans les dancings de Cayenne.

Elle est le plus célèbre des personnages dans le carnaval.

*“Touloulou” sa non nou ka sèvi pou tout pèsonaj kannaval Lagwiyan ; men madanm ki byen abiyé a épi ki maské a, nou ka aplé li « Touloulou » osi. Chak sanmdi aswè a li ki ka mennen annan tout lasal dansé Kayenn. A roun pèsonaj enpòrtan di kannaval-a.*

## LA CAROLINE

La Caroline représente une femme riche et jalouse qui craint de perdre son mari. De ce fait, elle décide de le porter constamment sur son dos.

*Karolin-an a roun madanm ki ganyen oun patché soumaké, ki jalou épi ki pè pèdi so wonm. Kidonk, li miyò poté li asou so do pou pyès madanm pa pran li a so lanmen.*



## NÈGRE MARRON



Le terme de « **nèg maron** » rappelle aux guyanais le temps du marronage, époque où les esclaves choisissant la liberté fuyaient les habitations et leurs maîtres en se réfugiant dans la forêt. Le corps enduit d'un mélange de charbon et d'huile, il est vêtu d'un *calimbé* rouge et garde le plus souvent dans la bouche, un *wara*. Les « nèg maron » assurent le service d'ordre lors des défilés.

*Mo nèg maron-an ka fè nou sonjé tan tout katib té ka maron labitasyon yé mèt pou alé séré a danbwa.*

*Nèg maron ya ka poté oun kalenbé rouj. Yé lapo nwè pas yé froté tout yékò ké chèrbon ké dilwil. A yé ka mété lòrd pou group-ya pé défilé san djopopo.*

## GROSSE TÊTE

La grosse tête représentait bien souvent un personnage public.

*Gro tèt té pouvé sanblé ké oun pèrsonaj tout moun konnèt.*



## LA DIABLESSE

On l'appelle la diablesse ou la pleureuse. Il est dit qu'autrefois, elle avançait dans les rues en traînant un pot de chambre dans le but d'envoûter et d'emporter les hommes qui, à la fin du carnaval, étaient encore dans les rues.

*Yé di tanlontan, ladjablès-a té ka trennen oun azò dèyè li annan lari-a. Li té ka chapé ké tout womm ki pa té rantré a yé kaz lò kannaval-a té fini.*



## LE VIDANGEUR

Dans les rues, de minuit à l'aube, à l'époque du bagne, les bagnards étaient chargés de vider les tinettes des maisons bourgeoises de Cayenne. Ils avaient une charrette tirée par un bœuf.

*Pannan lépòk bagn-a, prizonyé-ya, dipi minwi jouk douvan jou, té ka vidé tinèt kaz moun ki té ganyen soumaké atè Kayenn. A ké oun charèt yé té ka travay. Pi souvan a oun béf ki té ka ralé charèt-a.*



## LE DIABLE ROUGE

Le diable rouge est un personnage emblématique du mardi gras. Armé d'un trident, il se joue du diable et le tourne en dérision.

*A roun pèrsonaj ki ka soti pou mardi gra. I ganyen oun fourch épi li ka foutan di tèt djab.*

## LA COUPEUSE DE CANNES

La coupeuse de cannes, avec sa tenue traditionnelle, rappelle les ancêtres à l'époque de l'esclavage dans les champs de cannes à sucre. Elle représente la tradition créole dans le carnaval guyanais. Dans les champs, elle était accompagnée d'un tambour qui scandait le travail et donnait du cœur à l'ouvrage.

*Ké so lenj tradisyonèl, li ka fè nou sonjé nou zansèt ki té ka travay annan chan kann pannan lépòk katibaj. Annan kannaval-a, li ka fè nou sonjé nou tradisyon. Tanlontan, annan chan-yan, tanbou té ka pété sèk pou bay yé kouraj pou travay.*



## BOBI

Le Bobi ressemble à un éléphant. Son habit est confectionné de toile de jute. Au son de la flûte, il obéit et exécute les ordres de son dresseur.

*Bobî-a ka sanblé ou n léfan. So kòstim fèt ké twèl jit. Li ka obéyi so mèt ki ka jwé flit.*



## LA BALAYEUSE

Dans son costume traditionnel, la balayeuse nettoie les rues avec un balai fait de paille de coco ou de liane franche. Pendant le défilé carnavalesque, elle s'amuse à balayer les pieds des spectateurs.

*Ké so kòstim tradisyonèl, li ka balyé lari. So balé fèt ké pay koko obyen lyann franch. Pannan défilé kannaval-a, li ka balyé pyé moun-yan ki ka gadé touloulou pasé pou anbéti yé.*



## L'« ANGLÉ BANNANN »

Ce personnage est apparu en Guyane lors de l'arrivée des premiers Saint-Luciens venus pour l'exploitation aurifère au 19<sup>ème</sup> siècle. Il caricature certains habitants de Sainte-Lucie qui avaient pour habitude de s'habiller comme les colons.

*Sa pèsonaj-a parèt annan nou kannaval lò pronmyen Sentlisyen-yan rivé atè Lagwiyan pou sasé lò pa bò 19<sup>e</sup> syèk. Li ka foutan di tèt Sentlisyen ki té kontan abiyé kou kolon-yan.*



Parmi les autres personnages carnavalesques, nous pouvons citer : lanmò, sousouri, djab-dan-bwèt, jwéfarin, béfvòlòbéf, zonbibaréyo.

## Cycle 1

| Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions (Oral)  | Explorer le monde  |
|---|--|
| <p><b>Oser entrer en communication- Echanger, réfléchir avec les autres- Eveil à la diversité linguistique (créole)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Nommer les personnages carnavalesques</li> <li>-Jeu de devinettes sur les personnages</li> <li>-Lexique des verbes d'action (en mouvement)</li> <li>-Lexique de la description physique</li> <li>-Lexique des couleurs</li> <li>-Lexique des accessoires du touloulou (gant, cagoule, loup, masque...)</li> </ul> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  <p>Kontin ké « é »</p> <p>Men carnaval rivé<br/>Timoun-yan paré<br/>Pou yé volé vidé<br/>Maté, soté, dansé<br/>Lanmizik ka roulé<br/>Tout moun ka chanté<br/>Men carnaval rivé</p> <p><small>Collectif enseignants<br/>classes bilingues.</small></p> </div>  | <p><b>Le schéma corporel du TOULOULOU</b> : tête, épaule, bras, jambes, etc....</p> <p><b>Les matières</b> : les types de tissus, en voilage, crépon, carton, plastiques, poudre de charbon, papier ondulé...</p> <p><b>Les objets</b> : ciseaux, colle, plastifieuse, pistolet à colle, agrafeuse, peinture acrylique, paillettes, feuilles d'or, bombe aérosol, pinceaux, palettes, maquillages...</p> <p><b>Décompter les jours jusqu'à l'évènement</b></p> <p><b>Réaliser des marottes des personnages du carnaval</b></p> |
| Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions (Ecrit)   |  |
| <p><b>Découvrir la fonction de l'écrit</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Le magazine (Touloulou Mag) - Les affichettes (nom des personnages) - La banderole (groupe de carnaval de rue) - Le ticket d'entrée, le QR code.</li> </ul> <p><b>Commencer à écrire seul</b><br/>Les affichettes présentant les personnages du carnaval.</p> <p><b>Commencer à produire de l'écrit</b><br/>Affiche devant la classe - invitation pour les parents - dictée à l'adulte.</p> <p><b>Ecoute de l'écrit - comprendre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Kanel à la grande parade (Karen Vernet Cosser &amp; Jeanne Azor - Edition Plume verte)</li> <li>-Tizouk , Kannaval ka rivé (Edition Plume Verte)</li> <li>-Toti la tortue va au carnaval (Dominique Louisor &amp; Alain Landy)</li> </ul> <div style="text-align: right; margin-top: 10px;">  </div> |  |
| Acquérir les premiers outils mathématiques  | Agir, s'exprimer, comprendre à travers l'activité physique   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>-Puzzle des touloulous de Guyane.</li> <li>-Algorithmes – Loto.</li> <li>-Activités de tri par longueur, largeur, poids.</li> <li>-Dénombrement, collection de petites quantités.</li> <li>-Discrimination visuelle.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Réaliser une chorégraphie simple en vue de défiler pour le carnaval de l'école.</li> <li>-Reproduire les verbes d'action en créole (volé, dansé, djokoti, l'évé lanmen...)</li> </ul>  |
| Agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques  |  |
| <p><b>Graphisme décoratif</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Divertissement graphique : masques de carnaval à décorer.</li> <li>-Création de masques à partir d'assiettes en carton, à base de végétaux (feuilles, fleurs...).</li> </ul> <p><b>Univers sonore</b></p> <p>Chansons : La fête enfantine (Christian Sénélis)/La ferme de Mireille (Orlane Jadfard/Clara Nugent) /Angéline (<i>Chant du patrimoine</i>)/Papiyon volé (<i>chanson populaire</i>).</p> <p>Poésies : Touloulou (GS - Mont-Lucas)/Carnaval (Chantal Marulier).</p> <p><b>Dessiner- Réaliser des compositions planes et en volume</b></p> <p>Coloriage, peinture, remplissage des silhouettes des touloulous de Guyane (crépon, papier ondulé...)</p>  |  |

## Cycle 2

| Etude de la langue  |  |  |
|---|--|--|
| Langage oral  | Lecture  | Grammaire  |
| <p style="text-align: center;">Kontin ké « <b>ou</b> »</p> <p>Mal<b>ou</b> ka gadé toul<b>ou</b>l<b>ou</b><br/>           Ké so bèl kat<b>ou</b>ri<br/>           I dib<b>ou</b>t ké so zaz<b>ou</b><br/>           Mé roun s<b>ou</b>s<b>ou</b>ri<br/>           Tonbé as<b>ou</b> so j<b>ou</b>n<b>ou</b><br/>           So baj<b>ou</b> pété<br/>           I rété az<b>ou</b>z<b>ou</b>.</p> <p style="text-align: center; font-size: small;"><i>Collectif enseignants<br/>classes bilingues.</i></p> | <p>-Mots croisés autour de la thématique du carnaval.</p> <p>-Associer un personnage carnavalesque à son nom.</p>  | <p>-Différencier les principales classes de mots :</p> <p>* le nom : Bobi/Balayeuse/Coupeuse de cannes...<br/>           * l'article défini (a/an) l'article indéfini (roun/oun)<br/>           * l'adjectif (janti/michan/piti/gran...)<br/>           * le verbe (kouri/dansé/poté/défilé/rantré...)</p> |
|   | <b>Ecriture/Production d'écrits</b>  |  |
|   | <p>-Création poétique<br/>           -Recette de la galette.<br/>           -Activité graphique sur des masques.<br/>           -Légender des photos du carnaval des élèves.</p> |   |
| Mathématiques   |  |  |
| Nombres & calculs   | Grandeurs et mesures   | Espace et géométrie  |
| <p>-Résoudre des problèmes contextualisés (autour des personnages carnavalesques).</p>  | <p>-Utiliser un instrument de mesure adapté pour réaliser un masque.</p>   | <p>-Création de masques/symétrie<br/>           -Reproduire, construire des masques à partir de figures géométriques.</p>  |
| Questionner le monde  |  |  |
| Espace  | Temps  | Matières/Vivant/Objets   |
| <p>-Carnaval d'ici et d'ailleurs.<br/>           -Plan (itinéraire d'un défilé).</p>  | <p>-Histoire du carnaval.<br/>           -Histoire des différents personnages carnavalesques de Guyane.</p>  | <p>-Equilibre alimentaire.<br/>           -Bien dormir : le sommeil.<br/>           -Construction d'un instrument (chacha).</p>  |
| Enseignements artistiques   |  |  |
| <p><b>Arts plastiques</b></p> <p>-Création de masques à la manière de ARCIMBOLDO.<br/>           -Création de personnages imaginaires.</p>  | <p><b>Education musicale</b></p> <p>-Le carnaval des animaux.</p>  |  |

## Cycle 3

### Français

**Lecture et compréhension** autour du conte « Ti Touloulou-a » d'Emmanuella Rattier.

**Ecriture** : Création de poèmes sur le carnaval pour l'élaboration d'un recueil.

**Etude de la langue** : Analyse comparative français- en créole : les comparatifs d'égalité (sousouri-a bèl **tankou/kou djabrouj-a**), de supériorité (sousouri-a bèl **pasé** djabrouj-a/sousouri-a **pi** bèl **ki** djabrouj-a), d'infériorité (sousouri-a **pa pi** bèl **ki** djabrouj-a/djabrouj-a bèl **pasé** sousouri-a).

**Lexique** :

- des vêtements : chimiz, palto, paspété, lenj, mas, kostim...
- des actions : manjé, bwè, soté, volé vidé, kouri lari, chanté, dansé, fè nika...

### Langue vivante régionale (oral)

**- Savoir exprimer un souhait :**

Indiquer le déguisement que l'on voudrait porter :

- Ki kòstim to lé mété ?
- Mo lé mété.../Mo lé dégizé an... (Bobi/Sousouri/jwéfarin...)

**- Savoir proposer, accepter ou refuser une activité :**

- Ès to lé dégizé an Bobi ?
- Non, mo pa lé / Awa, mo pa lé / Enren mo lé...

### Mathématiques

- La symétrie dans la confection de masques.

### Arts plastiques

#### Imagier des personnages

- Dessiner les personnages. Les peindre.
- Confectionner des masques et des costumes.

### Géographie

Le carnaval dans le monde, en Italie, en France, au Brésil...

### Histoire des Arts

Histoire des différents personnages carnavalesques. Les conditions de leur apparition.

### Chanson

#### KAYMAN

**Api, api, api kayman  
Mé djab-a dèrò (bis)**

Djab-a ka pasé  
Djab-a ka soté  
Djab-a ka dansé  
Timoun ka séré  
Solèy ka kléré  
Vidé ka pasé  
Tout timoun kontan  
Fout yé troumantan  
Djab-a plen ké djèz  
I ka fè yé pè  
Ka fè yé kouri  
Jiktan yé pédi



### Poésies

#### NOU TOULOULOU

A dimanch kannaval tout touloulou dèrò  
Jéfarin ka ari  
A li ki sa lavi

Men Bobi ka rivé  
Si i pa lé pran kou  
I oblijé dansé  
A ! pov ti touloulou !

Anglébannann-an menm toujou ka  
pavwazé  
Ké so gran paspété

A pa pou palé fò  
Nègmaron-yan dèrò  
Timoun véyé Sali

Kouri kot Sousouri  
Si zòt miyò Zonbi  
Ké so gran sentir rouj  
Trouvé roun kwen lari

Béf vòlò béf  
Abiyé kou krobo  
A li ki ka menmen

Ayo men Lanmò  
Pa lésé li pran zòt !

**Annie ROBINSON ROBEIRI**

#### CARNAVAL

Carnaval  
Oh ! carnaval  
Roulé chacha  
Sonnen tibwa

Comme un troupeau de pakiras  
Chantant des refrains vagabonds  
Les touloulous sont dans les rues  
Sur les trottoirs, dans le ciel  
A Cayenne et dans les communes  
Partout... partout

Carnaval  
Oh ! carnaval  
Roulé chacha  
Sonnen tibwa

Jeu farine, sousouri  
Lanmò, zombibaréyo  
Nègmaron, révolutionnaires  
Tous les costumes se mélangent  
Tous les rêves sont permis

Carnaval  
Oh ! carnaval  
Roulé chacha  
Sonnen tibwa  
Nous sommes libres  
VIVE VAVAL

**Elie STEPHENSON**

# MOTS MASQUÉS

KARNAVAL

VIDÉ

BOBI

JWÉFARIN

LANMÒ

BÈFVÒLÒBÈF

DJABROUJ

DÉFILÉ

SOUSOURI

NÈGMARON

GROTÈT

ANGLÉBANNANN

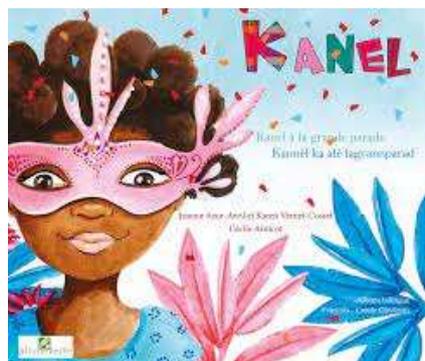
KAROLIN

TOULOLOU

MASK

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A | R | K | J | A | F | U | B | E | F | V | O | L | O | B | E | F |
| N | D | J | A | B | R | O | U | J | M | U | S | B | L | O | A | I |
| G | E | S | M | R | I | Z | T | E | A | D | N | T | M | B | Z | O |
| L | F | N | L | A | N | M | O | R | N | O | E | A | V | I | D | E |
| E | I | Z | V | I | O | A | K | S | U | Y | G | R | J | C | N | R |
| B | L | O | G | A | C | J | V | I | K | V | M | A | S | K | O | V |
| A | E | V | R | D | V | Z | O | A | M | T | A | U | T | S | I | L |
| N | S | J | O | U | I | L | M | K | L | E | R | K | L | N | D | K |
| N | O | I | T | N | C | Y | S | O | U | S | O | U | R | I | V | J |
| A | M | U | E | B | I | D | M | S | R | Z | N | H | A | J | G | I |
| N | A | S | T | O | U | L | O | U | L | O | U | K | N | V | R | U |
| N | L | U | Z | V | S | K | A | R | O | L | I | N | T | W | S | Y |
| V | E | J | W | E | F | A | R | I | N | D | C | A | K | O | H | D |

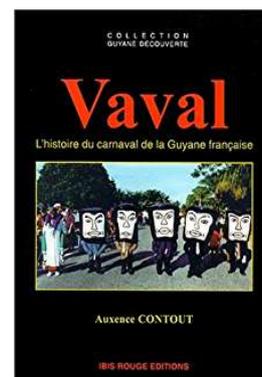
## Quelques supports pour la période !



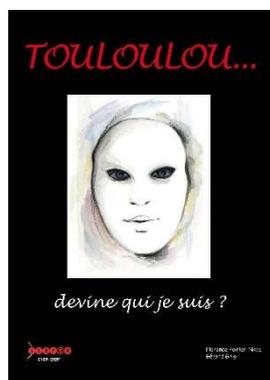
Un album bilingue français/créole  
Jeanne Azor Avril et Karen Vernet-Cosset  
Illustratrice : Cécile Arnicot



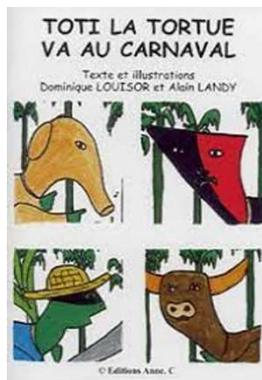
Ti Touloulou-a  
Histoire bilingue créole/français  
Emmanuella Rattier



VAVAL  
L'histoire du carnaval  
de la Guyane française  
Auxence Contout  
Editions Ibis rouge



Touloulou  
Devine qui je suis ?  
Florence Poirier-Nkpa/Gérard Grig  
Scéren – CNDP-CRDP



Toti la tortue va au carnaval  
Dominique Louisor/Alain Landy  
Editions Anne C.



## Actualités...

**Pour les candidats à l'habilitation « Enseignement de la LVR Créole » 2022-2023**  
**A noter - Les dates des épreuves :**

A Cayenne – Epreuve écrite : 8 mars 2023/ Epreuve orale : 25 avril 2023

A Kourou - Epreuve écrite : 15 mars 2023/ Epreuve orale : 4 mai 2023

A Saint-Laurent - Epreuve écrite : 23 mars 2023/ Epreuve orale : 12 mai 2023

| Annou kabéché   | Kasètèt   |
|---|---|
| <p>Anvan ou di oun moun i ka bwété gadé si ou ka maché drèt.<br/>Tan alé pa ka rouviré.<br/>Panga a pa kapon.</p> | <p><b>Masak ! Masak ! Kanm !</b><br/><b>Kini ! kini ! Bwa sèk !</b></p> <p>Roun kaz asou rounsèl poto ?</p> |

Rèpons : Vountak (parapluie)